

标准美国语3

Dr. Anthony J. Chen 著

SPOKEN
AMERICAN
ENGLISH

VOLUME 3

世界图书出版公司

Spoken American English 3

标准美国语 3

Dr. Anthony J. Chen 著



世界图书出版公司

广州 · 上海 · 西安 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

标准美国语 .3/陈敬编 .—广州: 广东世界图书出版公司,
2000.9

ISBN 7-5062-4694-5

I. 标... II. 陈... III. 英语, 美国 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 43842 号

标准美国语 3

Dr. Anthony J. Chen 著

广东世界图书出版公司 出版发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码: 510300

广州大一印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2000 年 10 月第 1 版 开本 890×1240 1/32

2000 年 10 月第 1 次印刷 印张: 8.25

印数: 00 001—10 000 册

ISBN 7-5062-4694-5 /H·0231

出版社注册号 粤 014

定价: 20.00 元

(本书配录音带 2 卷, 价另计)

作者简介



Dr. Anthony J. Chen

(中译名: 陈敬)

医学士、企业管理博士、中美双语教授、美籍华人，久居美国新泽西州。除医学本行外，致力于研究“中美双语比较”达三十余年。著有脍炙人口的“美语短篇故事”和“青少年读物”80余册、美语教科书34册。

其中“Spoken American English”在台湾出版后重印多达24次，共售出42万册，引起极大轰动，造成台湾全省弃老式英语而转学实用美语的高潮。

来华访问期间，除广受“厦门大学”等十数家院校的邀请，就“美语学习捷径”、“中美文化异同”、“医学新知”等题材作演讲外，另担任“集美大学”、“华侨大学”等五所院校的教授。

第三册目录 Contents Of Volume 3

目 录 Contents	1
推 荐 Endorsement	4
序 言 Preface	6
使用说明 Guide To Usage	8
1. To Reprimand 斥责	9
2. To Punish 处罚	10
3. Ill-Treatment 虐待	13
4. Making Mistakes 犯错	14
5. Blame 怪罪	19
6. Silliness 不正经	23
7. Jokes 逗笑	26
8. Tease; Taunt 揶揄	30
9. Sarcasm 嘲弄	32
10. Disdain 鄙视	33
11. Humiliate, Insult 羞辱	38
12. Informing 告知	41
13. News 消息	44
14. Keeping A Secret 保密	46
15. To Hint 暗示	50
16. Revealing Secrets 泄密	51
17. Gossip 谣言	56
18. Slander 毁谤	62
19. Accusations 指控	66
20. Judgments 论断	68
21. Confession 供认	72
22. Frankness 坦诚	78
23. Honesty 诚实	83
24. Morality 道德	84
25. Exaggerations 夸大	88

26. <i>To Lie</i> 撒谎	90
27. <i>Tricks & Traps</i> 诡计与陷阱	96
28. <i>Cheated</i> 受骗	104
29. <i>Racketeering</i> 敲诈	107
30. <i>Bribery</i> 贿赂	108
31. <i>Hypocrisy</i> 虚伪	110
32. <i>To Be Sneaky</i> 狡诈	117
33. <i>Excuses</i> 藉口	118
34. <i>Suspicion</i> 怀疑	120
35. <i>Trust</i> 信赖 <i>Loyalty</i> 忠诚	124
36. <i>Distrust</i> 不信	126
37. <i>To Believe Me</i> 相信我	131
38. <i>Persuasion</i> 说服	132
39. <i>Unpersuaded</i> 没被说服	135
40. <i>Stubborn</i> 顽固	137
41. <i>Tradition</i> 传统	140
42. <i>General Questions</i> 一般问题	141
43. <i>To Puzzled</i> 使困惑	146
44. <i>Please Clarify</i> 请澄清	150
45. <i>Figure It Out</i> 弄通	151
46. <i>Easily Understood</i> 易懂	152
47. <i>Let Me Explain</i> 容我解释	154
48. <i>Difficult To Explain</i> 难以解释	155
49. <i>Raising Examples</i> 举例	155
50. <i>Problems</i> 麻烦	157
51. <i>Problem Solving</i> 解决难题	163
52. <i>Easy Or Hard</i> 难易	167
53. <i>Effective Or Ineffective</i> 有效、无效	170
54. <i>Overcoming Difficulties</i> 克服困难	172
55. <i>Endurance</i> 容忍	174
56. <i>To Lack Tolerance</i> 缺乏耐力	176
57. <i>Adjusting To The Environment</i> 适应环境	178

58. <i>Suitable Or Unsuitable</i> 适与不适	179
59. <i>Disasters</i> 祸患	180
60. <i>Emergency</i> 危急; <i>Rescue</i> 急救	182
61. <i>Danger</i> 危险; <i>Out Of Danger</i> 脱险	183
62. <i>Talkative</i> 多言	185
63. <i>To Be Quiet</i> 安静	187
64. <i>Concentration</i> 专心	190
65. <i>To Listen</i> 倾听	193
66. <i>Dazed</i> 心思不定	195
67. <i>Cause & Effect</i> 因果	198
68. <i>Analysis</i> 分析	202
69. <i>To Considered</i> 给予考虑	205
70. <i>To Guess</i> 猜测	206
71. <i>Intention</i> 存心	207
72. <i>Wise, Foolish</i> 愚智	210
73. <i>To Be Reasonable</i> 要有理性	217
74. <i>Insensible</i> 不讲道理	220
75. <i>Comparison: Best & Worst</i> 良窳比较	221
76. <i>Same Difference</i> 无相异之处	224
77. <i>Trivial Or Important</i> 不重要、重要	226
78. <i>Quality</i> 质地	230
79. <i>Quantity</i> 数量	233
80. <i>To Be Worth It</i> 值得	234
81. <i>Perception</i> 理解, <i>Realization</i> 体会	235
82. <i>Foresight</i> 远见, <i>Shortsighted</i> 短视	237
83. <i>Premonition</i> 预感	240
84. <i>Symbolism</i> 征候	242
85. <i>Choice</i> 选择	243
86. <i>Decision</i> 决定; <i>Indecision</i> 犹豫不决	247
出版者的话	255
编后语	257



Your study of English isn't complete until you've read Spoken American English.

不读通俗英语，你的英语学习就不算完全。

Dr. Vincent J. Agresti
Linguist, Attorney,
Criminal Court Judge
语言学家 · 律师 · 刑庭法官



A comprehensive and systematic set of American-English books.

完善有系统之英语丛书。

Dr. John Burnham
J.D., Rutgers University
洛格斯大学 · 法学博士



By far the most extensive compilation of expressions Americans actually use.

截至目前为止，美国人实际使用语之最深广收集。

Raymond Kraszewski
MS., Washington University
华盛顿大学硕士

推荐



There are numerous frequently-used phrases you won't find in conventional textbooks.

有许多正规教科书都学不到的实用好句子。

Wun-Chih Liu

Dr. Wun-Chih Liu
Ph.D., Wisconsin University
威斯康辛大学生化博士



Clearly explained, appealing and lively English supplementary teaching material.

系说理清晰，生动有趣之英语补充教材。

Theresa Grupico

Theresa Grupico
Instructor, Monmouth College
曼茅斯大学·英文讲师



Is it worth a read?

Just turn a few pages and you'll see!

值得一读吗？

你自己翻几页就明白了！

Michelle McNamara

Michelle McNamara
B.A., Sydney University
悉尼大学·英文讲师

中文简体字版 序言

本书自1992年出版以来,仅台湾一省,即再版24次,售出42万余册,掀起一股美语的学习热潮。几乎所有台湾高中、大专院校学生及应用到英文的社会青年都人手一书。其影响力之大,使各阶层人士丢弃了使用30多年的陈旧英式英语教材,台湾所有教学机构于短期内“弃英转美”,甚至台湾大学高考之英文科亦大量采用本书内容为试题。

台湾高考出题教授甘冒为人宣传之大不韪,提倡新、速、实、简之原则,以破除“教材老旧、学习牛步化、所学不实用、文句既长又繁之英式英语”,令作者深深折服。

大陆青年目前已通过四、六甚至八级英文考试者极多,但普遍存在“哑巴英语”之问题。究其主因乃在于师资不足、教材古旧、教法不当与学习环境缺乏。本书系中美共26名学者集思广益、通力合作,针对上述弊病,切合美语实际交谈所需而编之作品。被英国牛津大学英汉双语比较博士,任台湾东海大学外文系主任20余载之Dr. Shepherd评定为:迄今举世收集最完善、最有系统之美语教材。本书中句子可补教科书上所无,而日常交谈所需。

美国多达300万华裔家庭中,鲜有不购置本书者。其实用性,为生活在美境内各界人士所肯定。美语包罗万象,如浩瀚大海,常令研习者感到无从下手。本书按语意分类,说理简明扼要,配合磁带,是读者学习美语有径可寻,是大幅提升美语听与说两方面能力之利器。

举世93%网络以美语交谈。每星期亚洲版发行多达30万份之News Weekly、脍炙人口之Reader's Digest、Popular Science、Popular Mechanics、Car & Drive、Road & Test或赴美必考之TOEFL,24小时透过卫星向全球播报消息之CNN电视台,及公认为世界日报之New York Times与Wall Street Journal等等,亦全采用美语。为获得最新之知识、技术、政经动向,国人切勿浪费大量时间于老旧迂腐之英式英语。

本人在与美国人士共事长达36年中,不敢或忘以破除华人研习美语之难题为己任。今有幸以简体字版在祖国出书,深盼此一多位学人之集体创作,能权充捷径,解诸君窒碍之苦,而有益于中西文化之相互了解与学术交流。

承Monmouth College教授Ms. Theresa Grupico与:

Seton Hall	University,	Dr. Stephen Crosson
Monmouth	College,	Ms. Fatina Adams
Adelphi	University,	Ms. Wendy L. Warner
Barry	University,	Ms. Maureen Paparella
Wayne State	University,	Ms. Heather R. Williams
Boston	University,	Mr. Eugen J. Tyrrel

Lincoln American School 校长 Dr. Esther Hanna,
University of Washington, Mr. Raymond Kraszewski

Berkeley College 蔡梅曦 比较文学博士,
Wisconsin University 刘文治 博士,
Lehigh University 薛福隆 博士,

等 26 位资深教师编纂各单元教材, 及多位中国教授、学长拨冗指正。

并蒙语言学家 Dr. Vincent J. Agresti 与 Rutgers University 法学博士 Dr. John Burnham 等做最后之勘订, 衷心感铭。另向 副主编 厦门大学 外文学院 院长 **连淑能** 教授、**纪玉华** 副教授、美国新泽西州、加利福尼亚州及佛罗里达州多位不愿具名的双语编辑; 编委: **陈坤永** 核能工程师、**黄素珠**、**吴赛平** (Tina Wu)、**黄震岗** 等一并致谢。

广东世界图书出版公司 **陈岩** 总经理与 **应中伟** 编辑在本书编辑、出版过程中排除万难, 通力合作, 在此特表敬意。厦大 **黄波** 教授与 Mr. Jesse J. White 在数码录音室辛勤工作而获致语音清晰、标准美东区之发音与语调的录音带, 特此申谢。

笔者才疏学浅, 有幸藉集思广益之力, 穿插于多位学人之间, 得以顺利完稿。倘本书能帮助祖国读者克服学习美语之障碍, 短期内收事半功倍之效, 则十分快慰, 断不敢居功专美于前。书中倘有错漏之处, 尚祈诸先进不吝斧正, 以免谬误贻人。

2000 年 9 月于 Los Angeles, California, U.S.A.

陳敬

Dr. Anthony J. Chen

医学士、企管博士、中美双语教授



使用说明

本套书共六册，依场合之不同，计分情感、婚姻、家庭、友谊、爱憎、钱财、就业等针对日常生活所需，而教科书内独缺之部分，详尽罗列实用美语。诚如美籍教授 Theresa Crupico 在编校过程中所说：各项目内所收集之资料，可补正规美式英语教科书中之不足，并辅助学生之表达臻于完善。

在多达 10000 句美语中，涵盖了下列四个方面的内容：

1. 生活上之口语 colloquial expression； 2. 书写式辞句 written English； 3. 成语 idioms； 4. 少部分应知而不该出口之俚语 slang。

每句依序先列出美语，而中译文列于其后以供对照。“*”记号下大都附有该句之题旨及相关片语 clause、成语 idiom 之双解。以中文来阐释语意、全句要旨或使用场合，有助于应用；美语解说则可强化用美语讲解美语，以达成直接使用第二语言为思想代号、加速融会贯通美语之效。

再次为类似语，将用意相仿，情况或程度略异之句子列出，便于交谈时作适度之取舍。为求读者确实明白某些语句之使用法，必要时，简短之会话 simple dialogue 亦提供于后。

标明在“另：”项下之句子，则是字词近似而语意不同或全然相反之美语。书中任何粗鲁不雅之禁忌语“taboo”，特别以“▲”记号标示。读者应存备而不用之心，以免自侮侮人。语言所涵盖之范围正如食物，辛酸苦辣、香甜可口者有之；滋身养命、中毒催魂者亦有之。惟具分辨好恶者不胡乱取食；同理，分晓清浊者岂敢口不择言？

美语导源欧洲拉丁语系，受英国传统哲理、文化及宗教影响之深，读者不难自各篇之字里行间发现。每一常用典故之源出何处，皆经美籍教授作简明生动之讲解，使人心领神会。本书之中文简体字版仅发行于中国大陆。每年拟增订新版，以求推陈出新，赶上时代。磁带由口音清晰之美籍教授以数码音技灌录，并选用高品质之磁带制作。俾提供正确发音 pronunciation 与语调 intonation 供模仿。

1. *To Reprimand* 斥责

1. *Shame on you!*

真丢脸!

* Shame on you! — 你真不害臊!

2. *What possessed you to do that?*

你被什么迷了心窍, 竟做得出这种事?

* possessed you — 蛊惑了你 bewitched you

3. *How reprehensible!*

应该好好地骂一顿!

* 本句用于某人犯了大错时 said when someone has done something terribly wrong

4. *Your behavior was inexcusable.*

你的劣行无可推诿。

* 无合理之借口可解释你的行为。

There was no acceptable reason for your behavior.

5. *Don't you pull this stunt now.*

你少来这一套。

* pull this stunt — 玩这种把戏 play this game or trick

6. *Look at what you've done!*

看你干了什么好事?

7. *Behave yourself!*

放规矩点儿!

* 训示: i. 守分寸。Control yourself.

ii. 勿逾矩。Don't get out of hand.

8. *Do you know how late it is?*

你知道现在有多晚了吗?



- * 用于责骂: i. 迟归之小孩 scolding a child for coming home late
- ii. 小孩子电视看得太晚 kids watching TV too late

9. Lay it on him.

去骂他一顿。

- * 斥责他 scold him

类: You really laid it on him.

你真是骂得他狗血淋头。

- * laid it on him — 数落 gave him a lecture



10. Why are you snapping at me?

你干嘛对我穷叫个不停?

- * snapping at me — yelling at me

snapping — 如狗噬人 trying to bite someone like a dog

11. Let him have it with both barrels.

让他吃不完兜着走。

- * have it with both barrels —

i. 全力出击。Don't hold anything back.

ii. 用于争吵或竞赛时 said in argument, competition

- * both barrels 源自“双管猎枪 double-barreled shotgun”,

可单发或双管齐发。Some can shoot two bullets

at once, but user has the option of shooting just one.

注: 同时对某人开双枪, 亦即: 让对方吃不消。

12. Give him all you've got.

拿出你全部力量去对付他。

2. To Punish 处罚

1. You broke the neighbor's window.

Now go tell them and face the music.

你砸破了邻居的玻璃窗, 坦白去认错和挨骂吧。



* face the music — 面对音乐,

指: i. 接受申斥 accept your rebuke

ii. 为自己的错误行为付出代价 pay for your wrongdoing

2. Don't take it out on me.

不要把怒气发泄在我身上。

* take it out on me — 把怒气转到我身上

redirect your anger at me



3. He only got a slap on the wrist.

他只受到轻微的惩罚。

* slap on the wrist — 拍打手腕, 喻: 小教训 a light punishment;
象征性的处罚 a symbolic chastisement

4. You made your bed. Now lie in it.

你造的孽, 现在去自作自受吧。

* you made your bed. —

自己种下的祸根。You created your own trouble.

* Now lie in it. — 自己去承担恶果 accept the consequences

注: “lie” 可代以 “sleep”, 但前者较常用。

5. Wait till I get my hands on him.

等我逮到他时, 你看我怎么对付他。

指: 等我碰到他时, 我会宰了他。

Implies if I see him, I'm gonna kill him



6. There will be hell to pay at home.

等回了家, 有你好受的。

* There will be hell to pay —

指: i. 你会有大麻烦。You'll be in big trouble.

ii. 你犯了错。You did something wrong.

iii. 等进了家门，会面对坏结局。When you go home,
you'll have to face the consequences.

7. *He needs a good spanking!*

他需要好好地打一顿屁股!

* spanking — 父母对小孩或朋友间戏笑之词

parents to child or friends to each other in jest

注：“他讨打。”则是：He's asking for a beating.

或：他欠揍。He's looking for a punch in the nose.

8. *I'm gonna tan your hide!*

我要打你屁股。

* tan — 使变成棕红色；hide — 后臀 behind

* tan your hide — 打臀部spank，父母惩罚的举动parents' disciplinary action

注：tanning 亦系：变牛皮为“皮革”之程序

the process used to change cowhide to leather

类：I'm gonna whip your butt.

我要鞭答你的屁股。



9. *I'm going to nail his ass to the wall.*

我要教他当众出丑。

* nail his ass to the wall —

把他的屁股钉在墙上，好让众人瞧put him on public display

10. *I'll break his neck.*

我会弄断他的脖子。

11. *I'll tear him apart.*

我要把他拆成十八块。

* tear apart — 分尸 dismember,

指：恨到极点extreme hatred



12. I'll break his knee caps.

我会敲碎他的膝盖。

13. I'll break his legs.

我会打断他的狗腿。

14. An eye for an eye, a tooth for a tooth.

以眼还眼，以牙还牙。

* an eye for an eye, a tooth for a tooth —

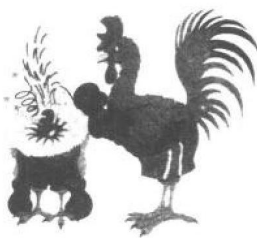
i. 冤冤相报。Reciprocity of like punishment for a crime.

ii. 美国人称之为：“equal justice 平等的公正”。

15. It was poetic justice.

这是天理昭彰，报应不爽。

* poetic justice — 正义总是迟到，但绝不致于缺席。命运采取行动，惩戒恶人 when fate steps in to punish a wrongdoer



3. Ill-Treatment 虐待

1. He's always on my back.

他老盯在我后头。

* 随时虎视眈眈或看紧某人

2. Do you have a bone to pick with me?

你存心找我的碴是不是？

* have a bone to pick with —

鸡蛋里挑骨头 have a gripe against someone



3. They gave me the runaround.

他们在折腾人。

* gave me the runaround — 整我冤枉，指：

i. 以复杂之官样文章整人 given bureaucratic red tape

ii. 不给人爽快的答复 avoided giving you a straight answer